

УДК 81.33
ББК 80.4

А. М. Прохорова
Магистрант

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ЦВЕТ» И ИХ АНТРОПОЛОГИЧЕСКАЯ СООТНЕСЕННОСТЬ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Статья посвящена исследованию фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения и их антропологическую соотнесенность в английском и русском языке. Автор рассматривает концептуальные основы символики цветообозначений во фразеологизмах и анализирует частотность употребления фразеологических единиц с цветовым компонентом на примере описания человека.

Ключевые слова: фразеологические единицы, цветообозначения, символика, цвет, семантика, культура, человек.

A. M. Prokhorova
Graduate student

SEMANTIC PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COLOR COMPONENT AND THEIR ANTHROPOLOGICAL CORRELATION BASED ON ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

The article is devoted to semantic peculiarities of phraseological units with the color component and their anthropological correlation based on English and Russian. The author studies conceptual foundations symbolism of color terms in the phraseological units and analyzes the frequency of use of the phraseological units with color component on the example of description of person.

Key words: phraseological units, color terms, symbolism, color, semantics, culture, human.

Цвет имеет огромное значение в жизни человека. Во многом от него зависит настроение, эмоции и даже физическое самочувствие людей. Естественным, что наибольший научный интерес, особенно у психологов, связан с исследованиями в области цвета. Однако, рассматривая те или иные аспекты, специалисты пренебрегают глубинным, историческим и культурным опытом человека, которому свойственно постоянное стремление называть предметы и явления, которые его окружают. Цветовая картина мира не является исключением. Поэтому у лингвистов цветоименование – одна из самых популярных лексических групп. Языковеды и этимологи исследовали множество языков и пришли к выводу, что существует ряд универсальных черт в системе цветообозначения. Кроме того, различные отношения к тому или иному оттенку отражаются в образных выражениях,

идиомах и поговорках, существующих в языке, так как они аккумулируют социально-историческую, интеллектуальную, эмоциональную информацию конкретно национального характера [Верещагин Е. М., Костомаров В. Г., 1980, с. 59].

Итак, цвет является одной из интереснейших проблем, занимающей исследователей многих отраслей знания. Для лингвистов интересным представляется исследование цвета в рамках картины мира. Трехуровневая организация цветообозначения – понятия, слова и связи между ними – создает базу для различий в культурах. «Культура есть смылосущий и смыслопередающий аспект человеческой практики и ее результатов, символическое измерение социальных событий, позволяющее индивидам жить в особом жизненном мире, который они все более или менее понимают, и совершать поступки, характер которых понят всеми остальными». Полагая вслед за А. Т. Хроленко, что «культура – это мир смыслов», мы можем прийти к выводу о том, что цвета также являются смыслами. Человек обладает цветовым языком, «цветовым сознанием», которое по своей природе неразрывно связано с национальной культурой [Хроленко А.Т., 2009, с. 56].

В культурной традиции каждого народа сложились неосознаваемые соответствия между отдельными цветами и определенными образами, несмотря на относительную универсальность восприятия того или иного цвета всеми людьми. Так, «красное» в США – опасность, во Франции – аристократия, в Индии – жизнь и творчество, в Японии – гнев и опасность, в Китае – счастье [Апресян Ю.Д., 1995, с. 371].

Количество цветовых символов достаточно ограничено. Наиболее часто в этом качестве используются «основные цвета», к которым, обычно, относят белый, черный, красный, синий, зеленый, желтый и фиолетовый. Этот список может меняться в зависимости от конкретной культуры. Жестких критериев, позволяющих отнести тот или иной цвет к «основным», либо нет, либо же попытки это сделать не увенчались успехом. Содержание понятия «основной цвет» далеко не однозначно. Р. М. Фрумкина утверждает, что в психике рядового носителя языка существует наивная картина мира цвета, которая фиксируется посредством языка, хотя ни процесс фиксации, ни возникающие при этом связи и отношения самим говорящим не осознаются. Но не осознаются они говорящим именно потому, что они уже закреплены в языке, носителем которого он является, и «наивная картина мира цвета» оказывается одним из элементов наивной картины мира в целом, проявляющейся через язык. Т. А. Михайлова, соглашаясь с этой точкой зрения, полагает, что невозможно при этом ждать строгой идентичности

цветовых картин разных, не контактирующих между собой и находящихся на разных стадиях развития народов [Фрумкина Р.М., 1984, с. 42].

Следует отметить, что с развитием культуры расширяется доступная восприятию человека область чистых монохроматических цветов, хотя количество базовых цветообозначений чрезвычайно мало: в самых развитых языках их обычно одиннадцать, в русском – двенадцать. В русском языке, как известно, существуют два обозначения для цвета “blue” – «голубой» и «синий».

Всякий цвет может быть прочтен, как слово, или истолкован, как сигнал, знак, или символ. В лингвистике символ определяется как «то, что служит условным знаком какого-нибудь понятия, чего-нибудь отвлеченного», таким образом, символикой является «символическое значение, приписываемое чему-нибудь» или «совокупность каких-нибудь символов».

Практически всеми культурными народами было замечено удобство использования цвета в качестве символов. Но, исходя из разных условий существования и развития цивилизаций, одни и те же цвета у разных народов символизируют различные явления. Тем не менее, существует общепринятая классическая народная традиция в символике Европы. С отдельными цветообозначениями связываются определенные представления, впечатления и чувства.

На основе символики цвета образуются семантические микросистемы символических значений цветовых обозначений [Смирнитский А.И., 2005, с. 5]. В английском и русском языках выделяются следующие микросистемы символических значений цветовых прилагательных:

- 1) «хороший» – белый, «никакой» – серый, «плохой» – черный;
 - 2) «разрешающий» – зеленый, «предупреждающий» – желтый, «запрещающий» – красный;
 - 3) «революционный» – красный, «контрреволюционный» – белый;
 - 4) «нежный, слабый, радостный» – розовый, «безмятежный» – голубой.
- Отсюда можно сделать следующие выводы:

– белый цвет во многих культурах символизирует хорошие качества человека – благородство, умеренность, спокойствие духа (белый голубь, белый флаг, white dove, white flag). Так же данный цвет является – символом мира [Лаенко Л.В., 1988, с.100];

– черный цвет в значении «плохой», что отражается в подавляющем количестве устойчивых сочетаний в обоих исследуемых языках. Черный цвет во многих культурах связан с трауром, несчастьем, символизирует беду,

смерть (черная тоска, черная полоса; look on the black side (of things) – пессимистичный, печальный) [Лаенко Л.В., 1988, с.104];

– зеленый цвет, кроме значения «разрешающий», имеет и другую символику в русском и английском языках. Он является символом молодости, наивности, радости жизни. Так же зеленый цвет символизирует надежду, радость, молодость (зеленая голова, в зеленом цвете; as green as grass – очень молодой, неопытный, greener – новичок, простак) [Гвоздарев Ю.А., 1988, с.115];

– в русском языке желтый прочно ассоциируется с сумасшествием, умопомрачением. Данный цвет ассоциируется с плохим, безрадостным, его даже можно отнести к болезням [Гвоздарев Ю.А., 1988, с.111];

– красный цвет отражает особенность физиологического процесса, когда в результате нервного возбуждения кровь приливает к лицу. В русском же языке наряду со значением «хороший, светлый, яркий» слово «красный» в составе фразеологических единиц (далее ФЕ) употребляется в значении «красивый» (красная девица, красный как рак; red in the face – смущенный, see red – сильно разозлиться) [Гвоздарев Ю.А., 1988, с.102];

– синий цвет символизирует бесконечность, вечность и истину, преданность, веру, чистоту, целомудрие, духовную и интеллектуальную жизнь (голубая кровь, синяя птица) [Лаенко Л.В., 1988, с.113];

– серый цвет – это цвет отречения, смирения, меланхолии, безразличия. В рамках этого значения выявляется и своеобразие русских устойчивых сочетаний, например серый человек (валенок) – малокультурный, необразованный человек [Лаенко Л.В., 1988, с.107].

В результате выше изложенного, можно сделать вывод о том, что цвет играет важную роль в восприятии человеком окружающего мира, он способен вызывать определенные ассоциации. Различия в семантической структуре цветообозначений в русском и английском языках обусловлены национально-культурными особенностями, символикой цвета в конкретном языке.

Так как концепт «человек» – ключевое понятие в картине мира любого народа. Этим и объясняется количественное преобладание фразеологизмов именно в данной группе. Около половины всех ФЕ с компонентом цветообозначения находятся в этом тематическом поле.

Фразеологизмы с цветообозначениями в материале двух языков ориентированы в своих значениях на экспрессивные обозначения человека, его моральных качеств, внешнего вида, физического склада, действий и состояний.

Для того чтобы выяснить употребления фразеологических единиц с цветовым компонентом на примере описания человека, было проанализировано 296 ФЕ, из них английских с компонентом «*black*» – 35, а с компонентом «*white*» – 30 (Таблица 2). Русских же ФЕ с компонентом «*черный*» насчиталось – 60, а с компонентом «*белый*» – 54 (Таблица 1). Данные ФЕ были разделены на 3 группы:

1. ФЕ, относящиеся к внешности человека
2. ФЕ, относящиеся к действиям человека
3. ФЕ, относящиеся к характеру человека
4. ФЕ, относящиеся к профессиональной принадлежности человека

Фразеологические единицы были проанализированы с точки зрения структурной классификации А.И. Смирницкого, структурно-семантической классификации А.В. Кунина и классификации В.В. Виноградова, основанная на семантической слитности компонентов. В ходе исследования использовались следующие фразеологические словари: Оксфордский словарь идиом (1998), Словарь идиом издательства COLLINS (1995), Практический справочник по английским идиомам издательства Longman (1974), Оксфордский словарь современной фразеологии английского языка (1982) и Англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина (1984); Фразеологический словарь русского языка (Войнова, Л. А. – Жуков, В. П. – Молотков, А. И. – Федоров А. И.); 700 фразеологических оборотов русского языка (Шанский Н. М. – Быстрова Е. А. – Гулакова); Фразеологические обороты русского языка (Шанский Н. М.).

Таблица 1

Общее количество ФЕ с компонентом «цвет» в русском языке

Цвет	ФЕ, относ. к внешности человека	ФЕ, относ. к действиям человека	ФЕ, относ. к характеру человека	ФЕ, относ. к профессиональной принадлежности человека
Зеленый, красный, черный, белый	36 %	28%	23%	13%

Посчитав частотность употребления ФЕ с компонентом цвет в русском и английском языках, были сделаны следующие выводы: во-первых, больше всего ФЕ встречаются в описании внешности и физического состояния человека, как в русском, так и в английском языках. В процентном соотношении ФЕ составило 75%; во-вторых, менее всего ФЕ встречаются в

профессиональной принадлежности человека, как в русском, так и в английском (Таблица 3).

Таблица 2

Общее количество ФЕ с компонентом «цвет» в английском языке

Цвет	ФЕ, относ. к внешности человека	ФЕ, относ. к действиям человека	ФЕ, относ. к характеру человека	ФЕ, относ. к профессиональной принадлежности человека
Зеленый (green), красный (red), черный (black), белый (white)	39%	24%	23%	14%

Таблица 3

Общее количество ФЕ с компонентом «цвет» в русском и английском языках

Цвет	ФЕ, относ. к внешности человека	ФЕ, относ. к действиям человека	ФЕ, относ. к характеру человека	ФЕ, относ. к профессиональной принадлежности человека
Зеленый (green), красный (red), черный (black), белый (white)	75 %	52%	46%	27%

В заключение следует отметить, что символика цвета очень тесно связана с национальной спецификой и является средством выражения менталитета. Сравнительно большое количество фразеологизмов, образованных при помощи цветообозначений, их относительно высокая продуктивность свидетельствуют о том, что цветообозначения входят в группу лексем с высоким потенциалом фразеологической активности. Проведенный анализ показал, что употребления ФЕ с компонентом «цвет» больше используется в описании внешности и физического состояния человека. Был рассмотрен далеко не весь спектр употребления фразеологизмов в языке. Были исследованы лишь те области, которые особенно заинтересовали. На примере рассмотренных единиц можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологизмы современного английского и русского языков, насколько они схожи и различны между собой.

ЛИТУРАТУРА

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М.: Инфра-М, 2008. – 226 с.
2. Новый большой англо - русский словарь: В 3-х т./Под общим рук. Ю.Д. Апресяна 5-е изд. Стерiotип.– М.: Рус.яз., 2000. – 2496 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Либроком, 1966. – 576 с.
4. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. – М.: Просвещение, 2005. – 208 с.
5. Гвоздарев Ю. А. Рассказы о русской фразеологии. – М., 1988. – 320 с.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Вузовский учебник, 2009. – 313 с.
7. Лаенко Л. В. От семантики цвета к социальной семантике языка (на материале английских и русских прилагательных, обозначающих цвет): авторефер. дис. канд. филол. наук. Воронеж. – М., 1988. – 232 с.
8. Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М.: Оникс, 2009. – 1360 с.
9. Похлебкин В. В. Словарь международной символики и эмблематики. – М.: Международные отношения, 1995. – 560 с.
10. Смирнитский А.И. Лексикология английского языка. – М.: Академия, 2005. – 208 с.
11. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки славянской культуры, 1996. – 288 с.
12. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 174с.
13. Хлоренко А.Т. Основы культурологии. М., 2009. – 184 с.
14. English Idioms and how to use them (Seidl J & McMordie W). Moscow: VysshajaShkola, 1983. – 268 с.
15. Oxford Russian Dictionary. – Oxford New York, 1995. – 1298 с.
16. The Dictionary of Phrase and Fable by E. Cobham Brewer. – L., 1971. – 994 с.

REFERENCES

1. Amosova N.N. *Osnovy angliiskoi frazeologii* [The basics of the English phraseology]. Moscow, Infra-M, 2008. 226 p.
2. *Novyi bol'shoi anglo - russkii slovar'/Pod obshchim ruk. Iu.D. Apresiana* [New great English - Russian dictionary/Under common hands Yu.D.Apresyan]. Moscow, Rus.iaz., 2000. 2496 p.
3. Akhmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terminology]. Moscow, Librokom, 1966. 576 p.
4. Vinogradov V.V. *Osnovnye tipy leksicheskikh znachenii slova* [Main types of lexical meanings of the word]. Moscow, Prosveshchenie, 2005. 208 p.
5. Gvozdev Iu. A. *Rasskazy o russkoi frazeologii* [Stories about Russian phraseology]. Moscow, 1988. 320 p.
6. Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo iazyka* [Course on contemporary English phraseology]. Moscow, Vuzovskii uchebnik, 2009. 313 p.
7. Laenko L. V. *Ot semantiki tsveta k sotsial'noi semantike iazyka (na materiale angliiskikh i russkikh prilagatel'nykh, oboznachaiushchikh tsvet): avtorefer. diss. kand. filol. nauk.* [From the semantics of color to social semantics of the language (on the material of

- Russian and English adjectives denoting colour): Avtoref. Diss. Cand. Filol. Sciences.]. Moscow., 1988. 232 p.
8. Ozhegov S. I. *Slovar' russkogo iazyka* [Dictionary of the Russian language]. Moscow, Oniks, 2009. 1360 p.
 9. Pokhlebkina V. V. *Slovar' mezhdunarodnoi simvoliki i emblematiki* [International dictionary of symbols and emblem]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniia, 1995. 560 p.
 10. Smirnitskii A.I. *Leksikologiya angliiskogo iazyka* [Lexicology of the English language]. Moscow, Akademiia, 2005. 208 p.
 11. Teliia V.N. *Russkaia frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticeskii i lingvokul'turologicheskii aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic, and linguocultural aspects]. Moscow, Iazyki slavianskoi kul'tury, 1996. 288 p.
 12. Frumkina P.M. *Tsvet, smysl, skhodstvo. Aspekty psikholingvisticheskogo analiza* [Color, meaning the similarity. Aspects of psycholinguistic analysis]. Moscow, Nauka, 1984. 174 p.
 13. Khlorenko A.T. *Osnovy kul'turologii* [Basis of culturology]. Moscow, 2009. 184 p.
 14. English Idioms and how to use them (Seidl J & McMordie W). Moscow: VysshajaShkola, 1983. 268 p.
 15. Oxford Russian Dictionary. – Oxford New York, 1995. – 1298 p.
 16. The Dictionary of Phrase and Fable by E. Cobham Brewer. – L., 1971. 994 p.

Информация об авторе

Прохорова Анжелика Михайловна (Российская Федерация, Московская область, г. Раменское) – Магистрант. Московский государственный областной университет им. Крупской. E-mail: prosha-forever91@mail.ru

Information about the author

Prokhorova Anzhelika Mikhailovna (Russia, Moscow region, Ramenskoye) – Graduate student. Moscow State Regional University. E-mail: prosha-forever91@mail.ru